

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年6月5日発行
発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

6月/June



No.99

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jun. 5. 2013
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

東京都議会議員選挙のお知らせ

とき: 6月23日(日)午前7時~午後8時
ところ: 市内の公共施設や小・中学校など29の投票所
問合せ: 選挙管理委員会事務局 ☎042-438-4090
児童手当・児童育成手当の現況届
児童手当・児童育成手当を現在受けている人は、続けて受け取るための書類を6月28日(金)までに出してください。用紙は市役所から送られてきます。

○提出方法は3つあります: 子育て支援課(田無庁舎1階)へ直接持っていく。郵便で送る。保谷庁舎総合窓口・出張所にある専用のポストに入れる。
問合せ: 子育て支援課 ☎042-460-9840

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版)/中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 생활정보

(홍보 니시토쿄) 2013년 6월 5일 발행
발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
제작: 니시토쿄시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판)/중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

도쿄도의회 의원 선거의 알림

일시: 6월 23일(일) 오전 7시~오후 8시
장소: 시내의 공공시설이나 소·중학교 등 29의 투표소
문의처: 선거 관리위원회 사무국 ☎042-438-4090

아동수당·아동육성수당의 현황 신고

현재 아동수당·아동육성수당을 받고 있는 분은 이어 받기 위한 서류를 6월 28일(금)까지 제출하여 주십시오. 용지는 시청에서 보냅니다.

○제출 방법은 세가지 있습니다: 육아 지원과(다나시청사 1층)으로 직접 가져 간다. 우편으로 보낸다. 호야청사 종합 창구·출장소에 있는 전용 포스트에 넣는다.
문의처: 육아 지원과 ☎042-460-9840

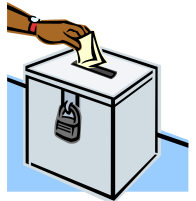


니시토쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangeul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Tokyo Metropolitan Assembly Member Election

When: June 23, 2013 7:00 am to 8:00 pm
Where: 29 polling stations located at public facilities and at elementary and junior high schools in the City
Info: Election Administration Committee Office ☎042-438-4090



Current Status Report for Child Raising and Children's Allowance

Persons receiving the Children's Allowance and Child Raising Allowance and wishing continuation of the benefits shall submit the report of current status by June 28, 2013. The report form will be sent by the City Office.

○ There are 3 ways how to submit the report form go directly to the Child-Raising Support Section (Tanashi Office 1st floor), by postal mail, or to a designated post at the General Reception Desk of Hoya City Office or at the City Office branches.

Info: Child-Raising Support Section ☎042-460-9840

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西東京市广告报) 2013年6月5日发行
发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) 中国語·韩国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

東京都議会議員選挙の通知

时间: 6月23日(星期日) 上午7点~下午8点
地点: 市内的公共设施和中小·小学校等29处投票点
问讯: 选举管理委员会事務局 电话 042-438-4090

儿童补贴·儿童抚育补贴的现状报告

现在正在领取儿童补贴·儿童抚育补贴的人, 为了继续领取的申请书请在6月28日(星期五)为止提出。市政府会邮寄申请纸张。
○提出方法有3种: ①请直接提交抚育支援课(田无厅舍1楼) ②邮寄 ③投入保谷厅舍综合窗口·办事处设置的专用信箱。
问讯: 抚育支援课 电话 042-460-9840

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

はなバスの運賃が8月1日(木)から変わります
 一般 100円 150円 子ども 100円で変わりません。
 未就学児(小学校に入る前の子ども) 無料 保護者1人につき
 2人まで無料

Hana Bus Fare Changes start from Aug. 1, 2013

General 100 yen 150
 Children 100 yen, unchanged
 Preschool children (children
 before elementary school) free
 up 2 children per parent



IC cards such as PASMO or SUICA can be used.

Info: Urban Planning Section ☎042-438-4050

PASMOやSUICAなどのICカードが使えます。

問合せ:都市計画課 ☎042-438-4050

自転車駐車場を利用しましょう

自転車や原付バイクを歩道や道路に置くと、お年寄りや子ども、
 障害のある人が歩くと、じゃまになります。自動車や
 消防車・パトカーなどの緊急車両が通れなくなります。通
 勤・通学・買い物などで自転車・原付バイクを駐車するときは、
 自転車駐車場に止めましょう。市内の各駅の周りは「自転車等
 放置禁止区域」になっています。放置自転車・原付バイクは保管所
 に持っていきます。

撤去保管料:自転車 2000円 原付バイク 3000円

問合せ:道路管理課 ☎042-438-4057

下水道浸水対策強化月間6月1日(土)~30日(日)

6月ごろから雨が降るので、気を付けましょう。
 東京都下水道局は大雨で家の中に水が入ったり、道路が水浸
 しにならないように下水道施設の安全を守っています。

*東京の雨の降り方が一目でわかる「東京アメッシュ」を下水
 道局ホームページから確認できます。

<http://www.gesui.metro.tokyo.jp/>

問合せ:東京都下水道局流域下水道本部 ☎042-527-4828

下水道課 ☎042-438-4059

하나버스의 운임이 8월 1일 (목) 부터 개정됩니다

일반 100 엔 150 엔 어린이는 100 엔. 변경 없습니다.
 미취학아 (초등학교 입학 전의 아이) 무료 보호자 한
 사람에 대해서 아이 2사람까지 무료.

PASMO 나 SUICA 등의 IC 카드를 쓸 수 있습니다.

문의처: 도시 계획과 ☎042-438-4050

자전거 주차장을 이용합시다

자전거나 오토바이를 인도나 도로에 놓으면, 노인이나 아이,
 장애가 있는 분이 걸을 때, 방해가 됩니다. 자동차나
 소방차·경찰차 등의 긴급차량이 통행하지 못하게 됩니다.
 통근·통학·쇼핑 등으로 자전거·오토바이를 주차할 때는,
 자전거 주차장을 이용합시다. 시내의 역 주변은「자전거 등
 방치 금지 구역」으로 되어 있습니다. 방치 자전거·
 오토바이는 보관소에 이송합니다.

철거 보관료: 자전거 2000 엔 오토바이 3000 엔

문의처: 도로관리과 ☎042-438-4057

하수도 침수대책 강화월간 6월 1일(토)~30일(일)

6월경부터 비가 많이 내림으로 조심합니다.

도쿄도 하수도국은 큰비로 인해 집 안에 물이 들어가거나,
 도로가 침수하거나 하지 않도록 하수도 시설의 안전을
 지키고 있습니다.

*도쿄의 비를 한 눈으로 알 수 있는 「도쿄 아메ッシュ」를
 하수도국 홈페이지에서 확인할 수 있습니다.

<http://www.gesui.metro.tokyo.jp/>

문의처: 도쿄도 수도국유역 하수도본부 ☎042-527-4828

하수도과 ☎042-438-4059

Park Bicycles at Parking Lots



Bicycles or scooters left on the walkways
 or streets will cause inconvenience to
 elder people, children or handicapped
 people and an obstacle to cars and
 emergency vehicles such as fire engines
 or police cars. Bicycles or scooters used
 for commuting to work, school or shopping to be parked at
 bicycle parking lots. The surrounding area of the railroad
 stations in the City are "Prohibited Area for Leaving
 Bicycles". Bicycles or scooters cleared from a no-parking area
 will be moved to the storage facilities.

Moving/storage charge: bicycles 2000 yen, scooters 3000 yen
 Info: Road Maintenance Section ☎042-438-4057

June 1st- 30th is Fight for Sewer Flooding Month

Be aware of rain which tends to start to fall heavily from
 around June.

The Tokyo Metropolitan Sewer Department is keeping
 safety of the sewer system to prevent flooding in the house or
 over the streets by heavy rain.

*"Tokyo Amesh", which shows state of rainfall in Tokyo, can
 be checked on the home page of the Sewer Department.

<http://www.gesui.metro.tokyo.jp/>

Info: Basin Sewerage Headquarters of Tokyo Metropolitan
 Sewer Department ☎042-527-4828
 Sewer Section ☎042-438-4059

花巴士的车费从8月1日(星期四)开始更改

○一般 100 日元 150 日元 ○儿童 100 日元不更改

○未就学儿童(没上小学的儿童) 免费 一位保护人可以带儿童
 2人免费

☆PASMO和SUICA等的IC卡可以使用

问讯: 都市计画课 电话 042-438-4050

请利用自行车停车场

自行车和摩托车停放在步行道和道路上会妨害老年人和儿童和残
 疾人通行。汽车和消防车·警车等紧急车辆不能通行。在通勤·通
 学·购物等骑乘的自行车·摩托车停放时请停放在停车场。市内
 的每个车站的附近都是[自行车等放置禁止区域]。停放的自行
 车·摩托车移送至保管所。

撤去保管费: 自行车 2000 日元 摩托车 3000 日元

问讯: 道路管理课 电话 042-438-4057

下水道浸水対策強化月6月1日(星期六)~30日(星期日)

因为从6月左右起雨水增多, 请多加注意。

东京都下水道局由于下大雨不造成家中浸水, 道路浸水保护着下
 水道设施的安全。

*东京的降雨趋势一目了然请参阅下水道
 局的主页「東京アメッシュ」

<http://www.gesui.metro.tokyo.jp/>

问讯: 东京都下水道局流域下水道本部

电话 042-527-4828

下水道课 电话 042-438-4059



ごみの出し方ワンポイント

使い終わった電気製品などの粗大ごみ・資源物は、市のゴミの回収に必ず出してください。「粗大ごみを無料で引き取ります」という業者が市内をまわり、チラシを配って回収していることがあります。このような業者は、電気製品に含まれている有害な物質（鉛、ヒ素など）を正しく処理しない、きちんと保管しないなどの問題があります。

特に冷蔵庫・洗濯機・エアコン・テレビ・パソコンはメーカーが正しくリサイクルするために、消費者も協力しなければなりません。粗大ごみ・資源物として、市の指定を受けたゴミ処理業者に出すか、市のゴミ回収のルールに従って出してください。

問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043

スズメバチに注意してください

スズメバチは春に巣を作り、夏から秋にかけて活動が活発になり危険です。

巣を作る場所：木や生け垣の中、軒下や天井裏など

○近くに飛んできたなら、姿勢を低くして静かにその場所から離れましょう。巣に近づいたり、つついたりしなければ攻撃しません。

手でハチを振り払うのは興奮させて危険です。

○もし刺されたら：刺されたところをすぐ水で洗い、病院で手当てを受けてください。

○ハチに刺されないようにするには：ハチは黒い色を攻撃します。黒い服は避け、帽子などをかぶりましょう。香水やジュースなどの甘い匂いに寄ってくることもあります。

問合せ：環境保全課 ☎042-438-4042

쓰레기 배출 방법 원포인트

사용후의 전기제품 등 대형 쓰레기·재활용 쓰레기는, 반드시 시의 쓰레기 수거에 배출하여 주십시오. 「대형 쓰레기를 무료로 회수합니다」라는 업자가 시내를 돌면서, 진단지를 배부하여 수거하는 일이 있습니다. 이러한 업자는, 전기제품에 포함된 유해한 물질(납, 비소 등)을 적정히 처리하지 않고, 규칙대로 보관하지 않는 등의 문제가 있습니다. 특히 냉장고·세탁기·에어컨·텔레비전·컴퓨터는 메이커가 적정히 재활용하기 위하여 소비자도 협력해야 합니다.

대형 쓰레기·재활용 쓰레기로서 시의 지정을 받은 쓰레기 처리업자에 의뢰하거나, 시의 수거 규칙에 따라서 배출하여 주십시오.

문의처：쓰레기 감량 추진과 ☎042-438-4043

말벌에 조심하세요

말벌은 봄에 집을 짓고, 여름부터 가을에 걸쳐서 활동이 활발해지므로 위험합니다。

집을 짓는 장소：나무나 울타리 내부, 처마 밑, 지붕 밑 등。

○가까이에 날아 왔을 때는 몸을 낮추면서 천천히 그 지역을 빠져나갑니다。벌집에 접근하거나, 건드리지 않으면 공격하지 않습니다。손으로 벌을 뿌리치는 것은 흥분시켜서 위험합니다。

○만일 쏘였을 때：쏘인 곳을 즉시 물로 씻고, 병원에서 치료를 받아주세요。

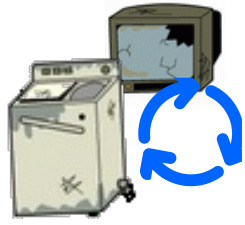
○벌에 쏘이지 않도록 하기 위해서는：벌은 검은 색을 공격합니다。검은 옷은 피하고, 모자 등을 씌시다。향수나 주스 등의 달콤한 냄새에 모여드는 일도 있습니다。

문의처：환경보전과 ☎042-438-4042



Advice for Waste Disposal

Make sure to put out bulky and recyclable waste such as used electrical appliances to the waste collection by the City. Collection traders happen to be running around the City announcing or



distributing fliers saying “Bulky waste will be collected for free”. The problem is that these people do not properly process hazardous materials (such as lead or arsenic) contained in the electrical appliances nor rightly store them. Consumers are expected to cooperate with manufacturers for their appropriate recycling of refrigerators, washing machines, air-conditioners and personal computers.

These items shall be handed as bulky and recyclable waste to the processing organizations designated by the City or turned out conforming to the rules of collection of the City.

Info: Garbage Reduction Promotion Section ☎042-438-4043

Watch out for Hornets

Hornets make their nests in springtime and become dangerous as they become active from summer to fall.

Nesting spots: in the trees or hedges, under the eaves or in the ceilings

○ When hornets come around, keep lower profile and leave the site quietly. They will not attack people unless their nests are neared or poked. Flicking the hornets away will result in agitating them, which becomes dangerous.

○ If stung:

The spot stung shall be washed immediately and receive medical treatment by hospital.

○ To avoid hornet attack:

Avoid black outfits and wear a headwear since the hornets tend to attack black objects. Perfume and sweet scent of juice may attract hornets.

Info: Environment Conservation Section ☎042-438-4042

丢弃垃圾的方法的一点注意事项

使用过的电器制品等粗大垃圾·资源物务必请在市的垃圾回收时拿出来。有宣传[粗大垃圾免费收购]的工商业者在市内巡回, 发放广告单收购粗大垃圾的事情。象这类工商业者存在不会正确处理电器制品里含有的有害物质(铅, 砒霜等), 而且不会恰当保管等问题。

特别是冰箱·洗衣机·空调·电视·电脑为了配合品牌正确废物再利用, 消费者也必须协力配合。

请把粗大垃圾·资源物委托市里指定的垃圾处理业者处理或者遵守回收规则丢弃。

问讯: 垃圾减量推进课 电话 042-438-4043

请小心马蜂

马蜂在春季作蜂房, 从夏季至秋季变为奋发工作很危险。

作蜂房的地点: 树木和树篱里, 屋檐下和天棚里面等

○马蜂飞到附近时, 蹲下身体静悄悄地离开那里。不作接近蜂房, 捅蜂房的行为马蜂不会进行攻击。用手扇打马蜂使其兴奋是非常危险的。

○如果被马蜂刺了:

被刺的地方立即用水清洗, 上医院接受治疗。

○避免被马蜂刺的要领:

马蜂攻击黑色。避免穿黑色衣服, 最好戴帽子等。香水和饮料等香甜味也会引来马蜂。

问讯: 环境保全课 电话 042-438-4042



たまるくとかがくかん
多摩六都科学館からのお知らせ

いちや たなばた
一夜だけの七夕プラネタリウム

七夕の日に、特別なプラネタ
リウムが見られます。お話を
クイズも楽しめます



とき：7月7日(日)午後5時
10分～6時(入館は
午後4時まで)200人(申し込みが多い時は抽選。参加
券を送ります)

料金：大人 1000円 4歳～高校生 400円

申し込み：はがきに日時・イベント名・住所・名前・年齢(学年)・
電話番号を書いて多摩六都科学館に6月24日(月)ま
でに送ってください。

多摩六都科学館のHPや館内の申込書でも申し込みます。

問合せ：多摩六都科学館(〒188-0014 芝久保町 5-10-64)

☎042-469-6100

Notice from Tama Rokuto Science Center
One Night Tanabata Planetarium Show

A special planetarium program is offered on the day of Tanabata. Joyous talk and quiz program will be presented.



When: Jul. 7, 2013, 5:10 pm to 6:00 pm (admission by 4:00 pm), 200 persons admitted (drawing will be made when applications are excessive and admission ticket will be sent.)
Fee: 1000 yen for adults and 400 yen for 4 years old to high school students

Application: Send a post card indicating day and time, name of event, name, address, age (school year), and telephone number to Tama Rokuto Science Center by June 24, 2013. The applications can be made through home page of the Tama Rokuto Science Center or by application form prepared in the Center.

Info: Tama Rokuto Science Center (5-10-64 Sibakubocho, 188-0014) ☎042-469-6100



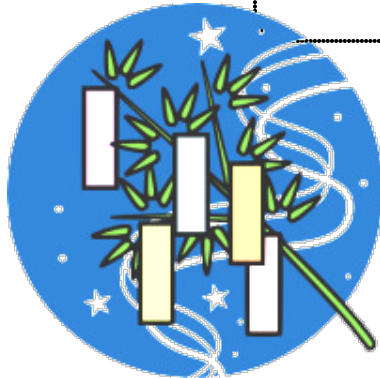
にしとくきょう しきゅうじつしんりょうじょ
西京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.
Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm
Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)



다마록토 과학관에서 알림

하룻밤만의 칠석 플라네타륨

칠석 날에 특별한 플라네타륨을 볼 수 있습니다. 이야기와 퀴즈도 즐길 수 있습니다.
일시: 7월 7일(일) 오후 5시 10분~6시(들어가는 시간은 오후 4시까지) 200명(신청이 많을 때는 추천 참가권을 보냅니다.)
요금: 어른 1000엔 4살~고등학생 400엔
신청: 엽서에 일시·이벤트명·주소·이름·연령(학년)·전화번호를 써서 다마록토 과학관에 6월 24일(월)까지 보내주세요.
다마록토 과학관의 홈페이지나 안내에 있는 신청서에서도 신청할 수 있습니다.

문의처: 다마록토 과학관(〒188-0014 시바쿠보초 5-10-64)

☎042-469-6100

多摩六都科学馆发出的通知

仅限一个晚上的七夕天象仪

七夕的日子,可以观看到特别的天象仪.还可以享乐听讲话和问答题。
时间:7月7日(星期日)下午5点10分~6点(下午4点截止入馆)200人(报名人数多时抽签决定。邮寄参加券)
费用:大人 1000日元 4岁~高中生 400日元
报名:在明信片上记入日期·活动名称·住址·姓名·年龄(学年)·电话号码,6月24日截止邮寄至多摩六都科学馆
多摩六都科学馆的主页和馆内的申请表也可以报名。
问讯:多摩六都科学馆(〒188-0014 芝久保町 5-10-64)
电话 042-469-6100



니시토쿄시

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9
장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424 3331)



西京市休息日诊疗所

假日照常进行诊疗,诊疗项目请咨询以下地点
诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9
诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1 1 5 TEL 424 3331)